

U. S. Bill of Rights

in the original English with translations to Swedish, Finnish, and French

Justina Colmena*

October 25, 2020

Abstract

WORK IN PROGRESS. An official transcript of the Bill of Rights is at the National Archives [7].

Note on translation: I have found that the most critical operative word, and perhaps the most difficult to translate, is “shall.”

In Swedish this is the auxiliary verb « skola, » a rather antiquated infinitive form, totally lacking in English. The verb « skola » is conjugated « skall » in the present tense of the indicative mood when its subject is singular in number, and « skola » for plural subjects, except « I skolen » (= « ni ska. ») The (present indicative) first or third person plural conjugation of « skola » is also spelled « skola, » but it is pronounced with a falling tone on the final syllable, whereas the infinitive form is pronounced with a rising tone. Colloquially, the infinitive form has all but disappeared, and « ska » is used as the present indicative form for all persons and numbers to express the future tenses of the main verb. I mention this because « skall, » while it may sound more formal, is never correct for a plural subject in Swedish.

In Finnish the auxiliary verb “shall” is translated « pitää. » Somewhat as in English, « pitää » as an auxiliary verb is not conjugated for person and number. Unlike English, its subject is placed in the genitive case, and in this sense « pitää » always takes the regular ending of the third person singular for any mood and tense. If « pitää » is used to express an injunction or obligation or definite future, (something that absolutely “must,” « täytyä, » take place,) then the main verb is placed in the instructive case of the third infinitive, with the ending « -män/-man, » N.B. not the illative case « -mään/-maan, » which would be a ghastly grammatical error in this sense.

French has a future tense integral with the conjugation of the verb. We cannot do better to translate the word “jeopardy” than to simply sound out the word in French: « jeu-parti, » that is, a game (« jeu ») of chance, where something of great value is at stake « [à être] parti, » that is, “[to be] parted,” as the fool and his money of the common proverb;¹ and here we speak of life and limb. Cf. [11, 13].

A fourth translation, to the Spanish language, is contemplated, and would be desirable, as it would have great relevance within the United States for a large number of Spanish-speaking citizens, but this translator is not at this time sufficiently skilled in that language to attempt it right-off. In the meantime Spanish-speaking readers are referred, rather cynically, to others’ work [12, 20] in that regard. We cannot say that we are impressed with the title and authorship of that particular work, let alone the quality of the work itself, which we are not in a position to judge.

Copyright

The work of this translation is original and is hereby placed in the public domain by the translator. Source [18] is available as well as a compiled PDF copy of the work [17]. Mat-

ters of attribution for this work are academic, and are not intended to be enforced by copyright law. This translator has in the past attempted to contribute some of this work to [9] and [14]. Readers are referred to [10] for related work, but this translator is not affiliated with that group,

nor is this work based on that work. The official license is distributed with the source.²

The selection of words, phrases, and alternative synonyms is arduous, and based on the consultation of many different dictionaries and translation services available es-

*<https://www.colmena.biz/~justina/bor/>

¹— “A fool and his money are soon parted.”

²<https://github.com/justinacolmena/bor/blob/master/LICENSE>

pecially online [1–6, etc.], and examples of the use of such words and phrases especially in various native-language domestic as well as diplomatic legal contexts. Older and better established alternative phraseology is generally preferred in keeping with the thinking and intentions of the

Framers at the time period of the original, even if it would tend to sound somewhat archaic in some cases these days.

We are well aware that native speakers of the modern twitter generation will snicker and giggle at words such as «samlag» in Swedish, «olkoon» in Finnish, and «fussent»

in French, but we refuse to spell “Congress” with a ‘K’ or make other concessions to city slang or sloppy speech which yield to a sloppy administration of justice.

Preamble

Congress of the United States, begun and held at the City of New-York, on Wednesday the fourth of March, one thousand seven hundred and eighty nine.

THE Conventions of a number of the States, having at the time of their adopting the Constitution, expressed a desire, in order to prevent misconstruction or abuse of its powers, that further declaratory and restrictive clauses should be added:

And as extending the ground of public confidence in the Government, will best ensure the beneficial ends of its institution.

RESOLVED by the **Senate** and **House of Representatives** of the United States of America, in **Congress** assembled,

two thirds of both Houses concurring,

Samlag av de Förenta Staterna, börjat och hållet å Staden New-York, på onsdag den fjärde mars, ett tusen sju hundra och åttio nio.

SOM Konventen från ett antal Stater har, samtidigt med att antaga Konstitutionen, uttryckt ett begär, i syfte att förhindra missbyggning eller missbruk av dess makter, att vidare förklarande och begränsande klausuler skulle tilläggas:

Och som utvidgande grunden för allmän tillit i Regeringen, vill bäst försäkra dess inrättningsvälgörande ändamål.

VARE SIG BESLUTAT av Amerikas Förenta Staters Senat och Representanthus, i Samlag församlade,

två tredjedelar båda Husen konkurrerande,

Eduskunta Yhdistetyistä Valloista, alkanut ja pidetty Kaupungissa New-York keski-viikkona neljännellä maaliskuuta, yksi tuhat seitsemän sataa kahdeksan kymmentä yhdeksän.

SOPIMUKSIEN lukumäärästä Valloista, ollessa Sisun hyväksymisensä aikana, ilmaistaneet halua, estääkseen sen valtuuksien väärää rakentamista eli väärää käyttöä, että vielä enempiä julistavia ja rajoittavia pykäläitä lisättäisiin:

Ja että laajentaminen perustetta julkiselle luottamukselle Hallitukseen, parhaiten varmistaisi sen perustuksen hyvää tekevän päään.

OLKOON PÄÄTETTY Ylähuoneelta ja Edustajainhuoneelta Amerikan Yhdi-Valloista, Eduskunnassa kokoonnuttu,

kahden kolmannen osan molemmista Huoneista ollessa samaa mieltää,

Le Congrès des États-Unis, commencé et tenu à la ville de New-York, mercredi le quatrième mars, mille sept cent quatre-vingt neuf.

LES CONVENTIONS d’un nombre des États, ayantes au temps d’adopter la Constitution, exprimé un désir, pour prévenir la construction érronée ou l’abuse de ses pouvoirs, que plus encore de clauses déclaratives et restrictives fussent ajoutées :

Et comme étendre le fond de la confiance publique en le Gouvernement, le mieux assurerait les buts bénéficiants de son institution.

QU’IL SOIT RÉSOLU au Sénat et à la Chambre de Représentatives des États-Unis de l’Amérique, en Congrès assemblés,

deux troisièmes de toutes deux Chambres convenant,

El Congreso de los Estados Unidos, comenzado y tenido a la Ciudad de Nueva York.

LAS CONVENCIONES de un número de Estados, habiendas en el tiempo de adoptar la Constitución, expresado un deseo, por evitar la mala construcción o el abuso de sus poderes, que más cláusulas declaratorias y restrictivas sean añadidas:

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

that the following Articles be proposed to the **Legislature** of the several States, as amendments to the Constitution of the United States, all, or any of which Articles, when ratified by three fourths of the said **Legislature**, to be valid to all intents and purposes, as part of the said Constitution; viz.

ARTICLES in addition to, and Amendment of the Constitution of the United States of America, proposed by **Congress**, and **ratified** by the **Legislature** of the several States, pursuant to the fifth Article of the original Constitution.

Bill of Rights

Note: The following text is a transcription of the first ten amendments to the Constitution in their original form. These amendments were **ratified** December 15, 1791, and form what is known as the “Bill of Rights.”

Amendment I

Congress shall make no law

respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof;

or **abridging**

the freedom of speech, or of the press;

or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a **redress** of **grievances**.

att de följande Artiklarna föreslås till de skilda Staternas Lagstiftande församlingar, som tillägg i de Förenta Staternas Konstitution, alla, eller några av vilka artiklar, när ratificerade av tre fjärdedelar nämnda Lagstiftande församlingar, till att gälla i alla uppsåt och avsikter som del av nämnda Konstitution; nämligen

ARTIKLAR i tillägg i, och Förändring av, Amerikas Förenta Staters Konstitution, föreslagna av Samlaget, och ratificerade av de skilda Staternas Lagstiftande församlingar, enligt den ursprungliga Konstitutionens femte Artikel.

Samlaget skall icke stifta någon lag

avseende ett fastställande av religion, eller förbjudande den fria utövningen därav;

eller förkortande

yttrandefriheten, eller pressfriheten;

eller folkets rätt fridsamt att samlas, och att bedja Regeringen om upprättelse för klagomål.

että seuraavat Artiklat ehdotettiin kunkin Vallan lainsäädäntäelimelle, lisäyksiksi Yhdistettyjen-Valtojen Sisuu, kaikkien, tai minkään joista Artikloista, ollen hyväksytty kolmelta neljänneltä osalta mainituista lainsäädäntäelimistä, kelvata kaikkiin tarkoituksiin, osana mainittua Sisua; nimittäin

ARTIKLAT lisäykseksi ja muuttamiseksi Amerikan Yhdistettyjen Valtojen Sisuu, ehdotetut Eduskunnalta, ja hyväksyttävät kunkin Vallan lainsäädäntäelimeltä, alkuperäisen Sisun viiden Artiklan mukaan.

Ei Eduskunnan pidä säättämän lakia

koskien uskonnon perustamisesta, taikka kieltäen sen vapaata noudattamista;

eikä lyhentäen

puheen tai painon vapautta;

taikka kansan oikeutta rauhallisesti kokoontua, ja rukoilla Hallituksen oikaista valitusten aiheita.

que les Articles suivants fussent proposés aux Législatures des États distincts, comme amendements à la Constitution des États-Unis, tous, ou quelques desquels articles, lorsque ratifiés par trois quatrièmes des Législatures mentionnées, pour être valides à toutes fins et intentions comme partie de la Constitution mentionnée ; à savoir

ARTICLES en ajout et en Amendement à la Constitution des États-Unis, proposés par le Congrès, et ratifiés par les Législatures des États distincts, en application du cinquième Article de la Constitution originelle.

Le Congrès ne fera point de loi

respectant un établissement de religion, ni prohibant son exercice libre ;

ni abrégéant

la liberté de parole, ou de la presse ;

ou le droit du peuple pacifiquement de s’assembler, et de pétitionner le Gouvernement pour réparations de doléances.

¡no habla español!

¡no habla español!

El Congreso no hará ninguna ley

respetando un establecimiento de religión, ni prohibiendo su ejercicio libre;

ni acortando

la libertad de palabra, o de la prensa;

o el derecho del pueblo pacíficamente de se ensamblar, y de rogar el gobierno por reparaciones de agravios.

Amendment II

Note: The Second Article of Amendment to the U.S. Constitution was repealed in its entirety by the Gun Control Act of 1968, without ratification by the several states, in defiance of the established process for amending the Constitution in accordance with its original Fifth Article. Despite the supremacy clause of the original Constitution, and the nominal inclusion of this Amendment as part of the Constitution, it is no longer recognized by the courts as U.S. law except as an historical artifact.

A well regulated **Militia**, being **necessary** to the security of a free State,
the right of the people to **keep** and **bear Arm**t, shall not be **infringed**.

Enär en väl reglerad milis är nödig till en fri Stats säkerhet,
skall Folkets rätt att äga och bära vapen, icke inskränkas.

Hyvin säännötetyn Miliisin ollessa tarpeellista vapaan Vallan turvallisuuteen,
kansan oikeutta omistaa ja kantaa Aseita, ei pidä loukattaman.

Une Milice bien réglée, étant nécessaire à la sécurité d'un État libre,
le droit du peuple de tenir et de porter des Armes, ne sera pas enfreint.

Una milicia bien regulada estando necesaria a la seguridad de un Estado libre,
el derecho del pueblo de tener y de portar Armas, no sera infringido.

Amendment III

No Soldier shall, in time of peace be quartered in any house, without the consent of the Owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

Ingen soldat skall, i tid av fred inkvarteras i något hus, utan samtycke av Ägaren, och icke heller i tid av krig, men på ett sätt som skall föreskrivas av lag.

Ei sotamiestä pidä, rauhan aikana majoitettaman huoneessa, ilman Omistajan hyväksymistä, eikä sodan aikana, mutta lailta määritettävällä tavalla.

Aucun soldat, en temps de paix, ne sera caserné dans aucune maison, sans le consentement du Propriétaire, ni en temps de guerre, mais dans une manière à être prescrite par loi.

¡no habla español!

Amendment IV

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated,

Folkets rätt att vara säkert i sina personer, hus, papper, och effekter, mot oskälige rannsakingar och gripanden, skall icke överträdas,

Kansan oikeutta pysyä turvallisena henkilöissään, huoneissaan, papereissaan, ja tavaroissaan, kohtuuttomia tutkintoja ja takavarikoita vastaan, ei pidä rikottaman,

Le droit du peuple d'être sûr dans ses personnes, dans ses maisons, dans ses papiers, et dans ses effets, contre les recherches et les saisies non raisonnables, ne sera point violé,

¡no habla español!

and no Warrants shall issue, but upon probable cause, supported by **Oath** or **affirmation**, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

och inga Bemyndiganden skola utgå, utom på skälig grund, stödd av Ed eller försäkran, och noggrant beskrivande den plats som skall rannsakas, och de personer eller ting som skola gripas.

eikä Määräyksiä pidä käymän ulos, vaan todennäköisestä syystä, Valalla eli vakuutuksella tuettuja, ja erityisesti kuvaten tutkittavan paikan, ja takavarikoitavien henkilöiden tai tavaroiden.

et nuls Mandats ne seront émis, que de cause probable, supportés de serment ou d'affirmation, et particulièrement décrivant le lieu à être cherché et les personnes ou les choses à être saisies.

¡no habla español!

Amendment V

No person shall be **held to answer** for a **capital, or otherwise infamous crime**, unless on a **presentment** or **indictment** of a **Grand Jury**,

Ingen person skall stå till svars för ett med dödsstraff belagt, eller på annat sätt infamt brott, såvida icke på ett föreläggande eller åtal av en Stor Jury,

Ei henkilöä pidä vastuussa pidettämän kuolemalla rangaistettavasta taikka toisaalta törkeästä rikoksesta, ellei Suurelta Valamiehistöltä syytä löytämisellä eli syytteeeseen pantamisella,

Nulle personne ne sera mise à la question, d'un crime capital ou d'ailleurs infâme, sinon à la présentation ou à la mise en cause d'un Grand Jury,

¡no habla español!

except in cases arising in the land or naval forces, or in the Militia, **when in actual service** in time of War or public danger;

nor shall any person be subject for the same offence to be **twice placed in jeopardy** of life or limb;

nor shall be compelled in any criminal case to be a **witness** against himself,

nor be deprived of life, liberty, or property, without **due process of law**;

nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

utom i fall uppstående inom land- eller sjöstridskrafterna, eller inom Milisen, när i pågående tjänst i tid av krig eller allmän fara;

icke heller skall någon person stå för samma brott till att två gånger utsättas för fara för liv eller lem;

icke heller skall tvingas i något brottmål att vara vittne mot sig själv,

och icke heller berövas liv, frihet, eller egendom, utan vederbörlig rättegång;

icke heller heller skall privat egendom tagas för det allmänna nyttjandet, utan rättvis kompensation.

sitä paitsi tapauksissa noustaen ylös maan tai meren voimissa, tai Miliisissä, ollen nykyisessä palveluksessa Sodan tai julkisen vaaran aikana;

eikä pidä ketään henkilöä altistettaman samasta rikoksesta kahdesti panna vaaraan elämää-tä taikka jäsenestä;

eikä pidä pakottaman mistäkään rikossyytteestä olemaan vierasmies itseänsä vastaan;

eikä häneltä riistämän elämää, vapautta, taikka omaisuutta, ilman lain oikeaa käyttöä;

eikä pidä yksityistä omaisuutta otettaman julkiseen käyttöön, ilman oikeaa korvausta.

excepté en cas survenant dans les forces armées ou navales, ou dans la Milice, quant à service actuelle en temps de guerre ou de danger public ;

ni ne sera assujettie nulle personne de la même offense à être deux fois mise au « jeu-parti » de la vie ou du membre ;

ni sera contrainte en aucun cas criminel à être témoin contre elle-même ;

ni privée de la vie, de la liberté, ou de la propriété, sans le procès dû de la loi ;

ni ne sera prise la propriété privée pour l'usage public, sans juste compensation.

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

Amendment VI

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right

to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law,

and to be informed of the nature and cause of the accusation;

to be confronted with the **witnesses** against him;

to have compulsory process for obtaining **witnesses** in his favor,

and to have the Assistance of Counsel for his defence.

I alla brottmål, skall den anklagade njuta rätten

till en snabb och publik prövning, av en opartisk jury av Staten och distriktet däri brottet skall hava begåtts, vilket distrikt skall hava redan förut bestämts av lag,

och att bliva informerad om anklagelsens natur och grund;

att konfronteras med vittnena emot honom;

att begagna sig av tvingande process för att skaffa vittnen i sin favör,

och att hava Medverkan av Rättegångsbiträde till sitt försvar.

Kaikissa rikossyytteissä, pitää syytetyn nauttiman oikeutta

vauhdikkaaseen ja julkiseen koe-tukseen, tasapuoliselta valamiehistöltä siitä Vallasta ja piiristä, joissa rikokseen olisi syylis-tytty, minkä piirin olisi jo ennes-tään lailta määrätty,

ja tiedostaa syytteen luonnosta ja syystä;

vastustaa vieraitamiehiä häntä vastaan;

Hyödyntyä pakollista käyttöä hankkia vieraitamiehiä hänen tähtensä,

ja hyödyntyä Neuvon Apua hänen puolustukselleen.

En toutes accusations crimi-nelles, l'accusé jouira du droit

d'une épreuve prompte et pu-blique, par un jury impartial de l'État et du département dans lesquels le crime aurait été com-mis, lequel département aurait été déjà précédemment bornée par la loi,

et d'être informé de la nature et de la cause de l'accusation ;

d'être confronté avec les témoins contre lui ;

d'avoir du procès contraignant pour obtenir des témoins à sa fa-veur,

et d'avoir l'Assistance du Conseil pour sa défense.

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

Amendment VII

In Suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved,

and no fact tried by a jury, shall be otherwise re-examined in any Court of the United States, than according to the rules of the common law.

I civilrättsmål, där värdet i tvist skall överstiga tjugo dollar, skall rätten till prövning av jury bevaras,

och intet faktum prövat av en jury, skall annorlunda åter sättas i fråga inför någon domstol av de Förenta Staterna, än enligt civilrättens förfaranden.

Asioissa tapaoikeudella, joissa arvo riitasta ylittäisi kahtakymmentä dollaria, oikeutta koetukseen valamiehistöltä pitää varjeltaman,

eikä tosiasiata, koetettua valamiehistöltä, pidä toisaalta uudelleen tutkettaman minkään Tuomioistuimen edessä Yhdistetyistä Valloista, kuin tapaoikeuden ettelyjen mukaan.

En actions en justice commune, où la valeur en controverse excéderait vingt dollars, le droit de l'épreuve par jury sera préservé,

et nul fait, éprouvé par un jury, ne sera d'ailleurs réexaminé devant aucune cour de l'États-Unis, que d'après les règles de la justice commune.

jno habla español!

jno habla español!

Amendment VIII

Excessive bail shall not be required,
nor excessive fines imposed,

nor cruel and unusual punishments inflicted.

Omättlig borgenssumma skall icke krävas,
icke heller omättliga böter åläggas,
och icke heller grymma och ovanliga straff åsamkas.

Liiallista takausta ei pidä vaadittaman,
eikä liiallisia sakkoja määrättämän,
eikä julmia ja epätavallisia rangaistuksia langettaman.

La caution excessive ne sera point requérie,
ni imposées les amendes excessives,
ni infligées les punitions cruelles et anormales.

jno habla español!

jno habla español!

jno habla español!

Amendment IX

The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

Uppräkningen i Konstitutionen, av vissa rättigheter, skall icke tolkas till att förneka eller ringakta andra behållna av folket.

Laskemisesta Sisussa, eräitä oikeuksia, ei pidä rakentaman kieltää eli väheksyä toisia, kansalle säilytettyjä.

L'énumération à la Constitution, de certains droits, ne sera construite à nier ni à décrier des autres retenus par le peuple.

jno habla español!

Amendment X

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.

De makter, icke delegerade till de Förenta Staterna av Konstitutionen, och icke heller förbjudna av den till Staterna, reserveras till Staterna respektive, eller till folket.

Valtuudet, jotka ei ole siirretty Yhdistetyille Valloille Sisulta, eikä joista siltä ole kielty Valtoja, varataan kullekin Vallalle, tai kansalle.

Les pouvoirs non délégués aux États-Unis par la Constitution, ni prohibés par elle aux États, sont réservés aux États distincts, ou au peuple.

jno habla español!

Civil Rights

Amendment XIII

Passed by Congress January 31, 1865. **Ratified** December 6, 1865.

Section 1.

Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime whereof the party shall have been duly convicted, shall **exist** within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

Varken trældom eller ofrivillig betjäntskap, såvida icke som straff för brott därav parten skall hava vederbörligen fällts, skall bliva till inom de Förenta Staterna eller någorstädes inom deras domsrätt.

Ei orjuuden, eikä pakollisen palveluksen, sitä paitsi rangaistukseksi rikoksesta, johonka osa olisi oikeasti syylliseksi todettu, pitää tuleman olemaan Yhdys-Valtojen sisälle, taikka mihinkään niiden toimivallalle altistet-
tuun paikkaan.

Ni l'esclavage ni la servitude involontaire, excepté comme punition d'un crime, duquelle la partie serait dûment convaincue, n'existera au-dedans des États-Unis, ni à nulle part assujettie à leur juridiction.

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

Section 2.

Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

Samlaget skall hava makt att framtinga denna artikel genom tillämplig lagstiftning.

Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa tätä artiklaa asiallisen lainsäädännön kautta.

Le Congrès aura le pouvoir d'appliquer cet article-ci par législation convenable.

¡no habla español!

Amendment XIV

Passed by Congress June 13, 1866. **Ratified** July 9, 1868.

Section 1.

All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the State wherein they reside.

Alla personer födda eller naturaliserade i de Förenta Stater-na, och utsatta för rättskipning-en darav, är medborgare av de Förenta Staterna och av staten däri de bor.

Kaikki henkilöt, syntyneet tai kansalaistetut Yhdys-Valtoihin, ja alistetut niiden oikeudenkäyt-töön, ovat kansalaiset Yhdys-Valtoista ja siitä Vallasta, jossa he asuvat.

Toutes personnes, nées ou naturalisées aux États-Unis, et assujetties à leur juridiction, sont citoyens des États-Unis et de l'État dans lequel elles résident.

¡no habla español!

No State shall make or enforce any law which shall **abridge** the **privilege** or **immunities** of citizens of the United States;

Ingen stat skall stifta eller påtvinga någon lag som skall förkorta de privilegier eller immuniteter tillhörande medborgarna av de Förenta Staterna;

Ei Vallan pitää säättämän eikä pakottaman lakia, joka lyhentäisi Yhdys-Valtojen kansalaisten etuoikeuksia eli koskemattomuuksia;

Nul État ne fera ni appliquera aucune loi, qui abrégerait des privilèges ni des immunités des citoyens des États-Unis;

¡no habla español!

nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law ;	icke heller skall någon stat beröva någon person liv, frihet, eller egendom, utan vederbörlig rättgång;	eikä pidä minkään Vallan riistämän miltäkään henkilöltä elämää, vapautta, taikka omaisuutta, ilman lain oikeaa käyttöä;	ni aucune personne ne privera nul État de la vie, de la liberté, ou de la propriété, sans le procès dû de la loi ;	¡no habla español!
nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.	och icke heller förneka någon person inom sin domsrätt lagens lika skydd.	eikä kieltämän miltäkään henkilöltä sen toimivallalla lain samaa suojaa.	ni nier à nulle personne sous sa juridiction la protection égale des lois.	¡no habla español!

...

Section 5.

The Congress shall have the power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this article.	Samlaget skall hava makten att framtvinga, genom tillämplig lagstiftning, de åtgärder utsatta i denna artikel.	Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa, asiallisen lainsäädönnön kautta, tämän artiklan toimenpiteitä.	Le Congrès aura le pouvoir, par législation convenable, d'appliquer les dispositions de cet article-ci.	¡no habla español!
--	--	--	---	--------------------

Amendment XV

Passed by Congress February 26, 1869. **Ratified** February 3, 1870.

Section 1.

The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State	De Forenta Staternas medborgares rätt att rösta skall icke förnekas eller förkortas av de Förenta Staterna eller av någon Stat	Yhdys-Valtojen kansalaisten oikeutta äänestää ei pidä kieltämän eikä lyhentämän Yhdys-Valloilta taikka miltäkään vallalta	Le droit des citoyens des États-Unis de voter ne sera nié ni abrégé par les États-Unis ni par aucun État	¡no habla español!
on account of race, color, or previous condition of servitude —	på grund av ras, färg, eller förutvarande tillstånd av betjäntskap —	selityksellä rodusta, väristä, taikka edelliseltä palveluksen ehdolta —	à compte de race, de couleur, ou de condition de servitude précédente —	¡no habla español!

Section 2.

The Congress shall have the power to enforce this article by appropriate legislation.	Samlaget skall hava makten att framtvinga denna artikel genom tillämplig lagstiftning.	Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa tätä artiklaa asiallisen lainsäädönnön kautta.	Le Congrès aura le pouvoir d'appliquer cet article-ci par législation convenable.	¡no habla español!
--	--	---	---	--------------------

Amendment XIX

Passed by Congress June 4, 1919. **Ratified** August 18, 1920.

The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State	De Forenta Staternas medborgares rätt att rösta skall icke förnekas eller förkortas av de Förenta Staterna eller av någon Stat	Yhdys-Valtojen kansalaisten oikeutta äänestää ei pidä kieltämän eikä lyhentämän Yhdys-Valloilta taikka miltäkään vallalta	Le droit des citoyens des États-Unis de voter ne sera nié ni abrégé par les États-Unis ni par aucun État	jno habla español!
--	--	---	--	--------------------

on account of sex.	på grund av kön.	selityksellä sukupuolesta.	à compte de sexe.	jno habla español!
--------------------	------------------	----------------------------	-------------------	--------------------

Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.	Samlaget skall hava makt att framtvinga denna artikel genom tillämplig lagstiftning.	Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa tätä artiklaa asiallisen lainsäädännön kautta.	Le Congrès aura du pouvoir d'appliquer cet article-ci par législation convenable.	jno habla español!
--	--	---	---	--------------------

Amendment XXIV

Passed by Congress August 27, 1962. **Ratified** January 23, 1964.

Section 1.

The right of citizens of the United States to vote in any primary or other election for President or Vice President,	De Förenta Staternas medborgares rätt att rösta i något primärt eller annat val för President eller Vice-President,	Yhdys-Valtojen kansalaisten oikeutta äänestää missäkään esivaalissa taikka toisessa vaalissa presidentistä taikka varapresidentistä,	Le droit des citoyens des États-Unis de voter dans aucune élection primaire ou autre de Président ou de Vice-Président,	jno habla español!
for electors for President or Vice President,	för elektor för President eller Vice-President,	valitsijamiehistä presidentistä taikka varapresidentistä,	d'électeurs de Président ou de Vice-Président,	jno habla español!
or for Senator or Representative in Congress ,	eller för Senator eller Representat i Samlag,	taikka yliherrasta taikka edustajasta Eduskunnassa,	ou de Sénateur ou de Representative à Congrès,	jno habla español!
shall not be denied or abridged by the United States or any State	skall icke förnekas eller förkortas av de Förenta Staterna eller av någon Stat	ei pidä kieltämän eikä lyhentämän Yhdys-Valloilta taikka miltäkään vallalta	ne sera nié ni abrégé par les États-Unis ni par aucun État	jno habla español!
by reason of failure to pay any poll tax or other tax.	på grund av underlåtenhet att betala någon skatt per capita eller annan skatt.	selityksellä olemasta maksamatta henkilömääräveroa taikka toista veroa.	à compte de défaillance de payer aucune capitation ou autre taxe.	jno habla español!

Section 2.

The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.	Samlaget skall hava makt att framtvinga denna artikel genom tillämplig lagstiftning.	Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa tätä artiklaa asiallisen lainsäädännön kautta.	Le Congrès aura du pouvoir d'appliquer cet article-ci par législation convenable.	jno habla español!
--	--	---	---	--------------------

Amendment XXVI

The right of citizens of the United States,	De Forenta Staternas medborgares rätt,	Yhdys-Valtojen kansalaisten oikeutta,	Le droit des citoyens des États-Unis,	jno habla español!
---	--	---------------------------------------	---------------------------------------	--------------------

who are eighteen years of age or older,	som äro av aderton års ålder eller äldre,	jotka ovat kahdeksantoistakymmentä vuotta vanhoja tai vanhempia,	qui sont de dix-huit ans d'âge ou plus vieux,	¡no habla español!
to vote	att rösta	äänestää	de voter	¡no habla español!
shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of age.	skall icke förnekas eller förkortas av de Förenta Staterna eller av någon Stat på grund av ålder.	ei pidä kiellettämän eikä lyhennettämän Yhdys-Valloilta taikka miltäkään vallalta selityksellä vanhuudesta.	ne sera nié ni abrégé par les États-Unis ni par aucun État à compte d'âge.	¡no habla español!

Section 2.

The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.	Samlaget skall hava makt att framtvinga denna artikel genom tillämplig lagstiftning.	Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa tätä artiklaa asiallisen lainsäädönnön kautta.	Le Congrès aura du pouvoir d'appliquer cet article-ci par législation convenable.	¡no habla español!
--	--	---	---	--------------------

The End of Civil Rights

U.S. defeat in the the Vietnam War

All male infants, born in the United States, must be circumcised in the flesh of the foreskin immediately at birth.	Alla barn av mankön, födda i de Förenta Staterna, måste omskaras i förhudens kött strax på födelsen.	Kaikkia miespuolisia lapsia, Yhdistetyissä Valloissa syntyneitä, täytyy ympärileikata esinahkan lihassa heti syntymällä.	Tous enfants mâles, nés aux États-Unis, doivent être circoncis à la chair de la prépuce immédiatement à la naissance.	¡no habla español!
---	--	--	---	--------------------

Glossary

abridge förkorta; lyhentää; abrégé; to shorten, curtail, constrain, limit, or restrict. **3, 8–11**

affirmation alternative to **oath**, for those with a religious or philosophical objection to swearing, e.g., James 5:12. **5**

arm vapen, skjutvapen, eldvapen; ase, ampuma-ase, tuliase; arme, arme de jet, arme à feu; a weapon, especially a projectile weapon or firearm. **4**

bear bära; kanta; porter; in modern U. S. federal administrative law, to carry. **4**

capital, or otherwise infamous crime a serious crime; any crime punishable by death or otherwise having

the characteristic of *infamy*. All felonies, and certain other crimes, are infamous. **5**

circumcise omskara; ympärileikata; circoncire; to “cut around,” i.e., to amputate the foreskin and cauterize the sebaceous glands of the glans penis, as required in the U.S., or otherwise mutilate or cut off some or all of the external genitalia of either sex. **11**

congress samlag; yhdistys, se on, Yhdys-Valtojen korkein lainsäädäntäyhdistys; le congrès; when capitalized, the proper name of the United States’ bicameral law-making body. **2, 3, 8–12**

double jeopardy a situation of facing criminal charges for the second time for the same incident; “jeopardy” derived from French *jeu-parti*. **12**

due process of law vederbörlig rättegång, rättssäkerhet;

asianmukainen oikeudenkäynti; le procès dû de la loi; el proceso debido de la ley; everything in order as it ought to be according to the procedures established by law. **6, 9**

exist bliva till; tulla olemaan; exister; A deceptively simple word: *to exist* is not quite the same as *to be*. The word is derived from Latin, and often used by “atheists” who deny that God “exists.” In Latin, when something “exists,” the *being* or *essence* of it “comes out;” as it is sometimes said, *deus ex machina*. In Swedish, there is an idiom that something “becomes to,” almost as in English it is said that one “comes to,” meaning “gains or regains consciousness” as after having been knocked unconscious; but meaning here more that something “comes to being.” The Finnish idiom is that something “comes *into* being,” almost with a directionality opposed to that of the Latin. **8**

grand jury a jury convened to examine the evidence of serious criminal charges, to determine whether or not the charges on a bill of indictment are brought in good faith on probable cause, and if so to return a finding of “a true bill,” if not, “not a true bill;” as distinguished from a **petit jury**. 5

grievance klagomål; valituksen aihe; doléance; a serious complaint; the word is built on “grief” and implies a weighty matter that must be set right to minimize bloodshed, rebellion, and loss of human life. We have translated the phrase “a redress of grievances” to French as « *une réparation de doléances*, » fully aware of Civil War demands of African-American former slaves for “reparations” and the « *cahiers de doléances* » served on the French monarchy in the final years of the *ancien regime*. The French word *doléance*, too, is built on the word *douleur*. We do not feel that we are exaggerating in making such a choice of words. 3

held to answer stånden till svars; pidetty vastuussa; mise à la question; a deceptively simple phrase in English which seems to correspond to certain idioms or fixed expressions in other languages. 5

house of representatives representathuset; edustajainhuone; la chambre des représentatives; when capitalized, the proper name of the lower house of **Congress**. 2, 12

immunity a diplomatic legal term. 8

indictment åtal; ; mise en cause; a formal charge for a serious crime. 5

infringe inskränka, överträda; loukata; enfreindre; to trespass, encroach or make inroads (inskränkningar) upon, or interfere with. 4

keep äga, innehava; omistaa, pitää; tenir, posséder; in modern U. S. federal administrative law, to possess. 4

legislature lagstiftande församling; lainsäädäntäelin; a law-making body. 3

militia milis; miliisi; milice; an abstract (rather than concrete) body of armed men capable of defending the country, with a certain potentiality to its existence which does not come into actual effect until “the men” are called or (in older language) mustered or (in newer language) inducted; (almost all too neatly) administered by the Selective Service System in modern U. S. federal law — in a whorish agenda to “register” all men in general, all firearms, and as many men as possible as *sex offenders*. 4

necessary nödig; tarpeellinen; nécessaire; of a necessity, needful; the necessity (of a militia) being that of the people, not of the security apparatus of the state. 4

oath a sworn statement. 5, 11

petit jury a jury that **tries** the particulars of a criminal matter; a felony or other infamous crime, except in active military service, must be **indicted** by a **grand jury** before **trial**. 12

poll tax skatt per capita; henkilömäärävero; capitation; a direct tax levied per capita; i.e., at a fixed dollar amount per person without regard to assets or income. 10

presentment föreläggande; löydettäminen; présentation; a finding, or the presentation of a finding, of a jury. 5

privilege an internationally recognized legal term. 8

ratify ratificera; to formally approve a treaty; said of a sovereign state. 3, 8–10

redress upprättelse; oikaistaminen; réparation; a setting right or reparation for a serious matter; implies a rightful compensation for the aggrieved party, not only in terms of money but in terms of restoration of rights, privileges, and status as well as a sharp and heavy rebuke to the opposing party. 3

representative representat; edustaja; représentative; when capitalized, the title of a member of the **House of Representatives**. 10

senate senat; yhdistyksen ylähuone; le sénat; when capitalized, the proper name of the upper house of **Congress**. 2, 12

senator senator; yliherra; sénateur; when capitalized, the title of a member of the **Senate**. 10

twice placed in jeopardy see **double jeopardy**. 6

when in actual service när i pågående tjänst; ollen nykyaikaisessa palveluksessa; quant à service actuelle; *relevant* and *timely* to military service, that is, as to or relating to ongoing service at the actual time; the case of a summarily convicted “traitor” or “coward” or one either refusing to fight or actively fighting on the side of the enemy in battle, whose punishment is that inflicted not of criminal justice but of necessity on an enemy combatant in war. 6

witness vittne; vierasmies, todistaja; témoin; a noun: either the action « vittnesbörd » or in this document rather the person « vittne » performing the action of the English verb *to wit*; (veta; tietää; savoir;) rather than *to know*; (kännä; tuntea; connaître.) The verb *to wit* is archaic and conjugated irregularly. In the infinitive it is always immediately preceded by the particle *to*, and never negated. Its present participle, *witting*, is never used as a gerund, but often appears in adverbial form *wittingly*, and these are negated by prepending either the word *not* or the prefix *un-*, or both to make a double negative with a positive meaning. There are no other tenses or moods for the verb “to wit” other than the simple present and simple past. No auxiliary verbs are used with this verb and no adverb modifies it, except for the simple negative *not*, placed immediately after the verb, or after the subject, if the subject is a personal pronoun and itself immediately follows the verb in a question or other inversion. In the simple present: I *wot*, thou *wost* (or *wottest*), he/she *wot* (or *wotteth*), we/ye/they *wit*.

In the simple past, I/thou/he/she/we/ye/they *wist*. The Finnish term *vieras mies* was already archaic by the end of the 19th century. It is a compound of the adjective *vieras*, *strange*, and *mies*, *man*, so “strange-man” — by implication, one who is impartial and about whose testimony the jury is to be impartial as well. Both parts are declined, *vieraanmiehen*, *vierailliemiehen*, etc. The other possible literal meaning of this word is “guestman” — someone whom the court has the obligation of a host to put up in a safe house or offer reasonable protection in case of need. In this sense a male witness’ wife would be called by the feminine form of this word, *vierasvaimo*, but the husband of a female witness would have to be called *vieraanmiehen mies*, although there would be a severe implication that her testimony must not be unduly influenced by her husband. The modern Finnish term *todistaja*, also has a possible feminine form, *to-distajatar*, but this form is ridiculous to the point of absurdity. We, like our ancestors who left Sweden and Finland for America, strongly dislike the implication of the newer term *todistaja* — “truthteller” — one who simply affirms the truth of what the prosecutor presents in court and is not necessarily subject to cross-examination by the defense in the course of trial in the due process of law. 6

References

- [1] Onlinelexicon för 28 språk. URL <https://sv.bab.la/>. In Swedish.
- [2] Collins French Dictionary. URL <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-french>.
- [3] Free English–Finnish Dictionary. URL <https://www.suomienglantisanakirja.fi/english.php>.
- [4] Google Translate. URL <https://translate.google.com/>.
- [5] Lexilogos Finnish Dictionary, . URL http://www.lexilogos.com/english/finnish_dictionary.htm.
- [6] Lexilogos French Dictionary, . URL http://www.lexilogos.com/english/french_dictionary.htm.
- [7] The Bill of Rights: A Transcription | National Archives. URL <https://www.archives.gov/founding-docs/bill-of-rights-transcript>.
- [8] Cornell Law School Legal Information Institute: 18 U.S. Code § 922 – Unlawful acts, 1992–. URL <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/922>.
- [9] Wikipedia: Bill of Rights (USA), 2005–. URL [https://sv.wikipedia.org/wiki/Bill_of_Rights_\(USA\)](https://sv.wikipedia.org/wiki/Bill_of_Rights_(USA)). In Swedish.
- [10] Jews for the Preservation of Firearms Ownership: Bill of Rights in 15 Different Languages, 2005–2009. URL <http://jpfo.org/your10rights/bortranslate.html>.
- [11] ARTICLES ADDITIONNELS AMENDANT LA CONSTITUTION DES ETATS-UNIS, 2005–2009. URL <http://jpfo.org/your10rights/pdf-doc/bor-french.pdf>. In French.
- [12] Wikipedia: Carta de Derechos de los Estados Unidos, 2006–. URL https://es.wikipedia.org/wiki/Carta_de_Derechos_de_los_Estados_Unidos. In Spanish.
- [13] Wikipédia: Déclaration des Droits (États-Unis), 2007–. URL [https://fr.wikipedia.org/wiki/Déclaration_des_Droits_\(États-Unis\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Déclaration_des_Droits_(États-Unis)). In French.
- [14] Wikipedia: Bill of Rights (Yhdysvallat), 2009–. URL [https://fi.wikipedia.org/wiki/Bill_of_Rights_\(Yhdysvallat\)](https://fi.wikipedia.org/wiki/Bill_of_Rights_(Yhdysvallat)). In Finnish.
- [15] Title 18 (United States Code) – CRIMES AND CRIMINAL PROCEDURE: PART I – CRIMES: CHAPTER 44 – FIREARMS: Sec. 922 – Unlawful acts, 2011. URL <https://www.gpo.gov/fdsys/granule/USCODE-2011-title18/USCODE-2011-title18-partI-chap44-sec922.HTML> URL <https://www.gpo.gov/fdsys/pkg/USCODE-2011-title18/pdf/USCODE-2011-title18-partI-chap44-sec922.pdf>.
- [16] Title 18 (United States Code) – CRIMES AND CRIMINAL PROCEDURE: PART I – CRIMES: CHAPTER 44 – FIREARMS: Sec. 922 – Unlawful acts, 2015. URL <https://www.gpo.gov/fdsys/granule/USCODE-2015-title18/USCODE-2015-title18-partI-chap44-sec922.HTML> URL <https://www.gpo.gov/fdsys/pkg/USCODE-2015-title18/pdf/USCODE-2015-title18-partI-chap44-sec922.pdf>.
- [17] Justina Colmena. U. S. Bill of Rights: in the original English with translations to Swedish, Finnish, and French, 2017–. URL <https://colmena.biz/~justina/bor/bor.pdf>. This document as PDF.
- [18] Justina Colmena. U. S. Bill of Rights: in the original English with translations to Swedish, Finnish, and French, 2017–. URL <https://github.com/justinacolmena/bor>. Open source. Public domain. L^AT_EX[®] source code for this document.
- [19] Julia L. Onko masennus totta? *Mielenvikanen*, 18. marraskuuta 2015. URL <http://mielivika.blogspot.com/2015/11/onko-masennus-totta.html>.
- [20] Señor el Abogado Dr. Richard W. Stevens. Todos tenemos que celebrar el día de *La Lista de los Derechos del Ciudadano*, 2005–2009. URL <http://jpfo.org/your10rights/pdf-doc/bor-spanish.pdf>. PDF. In Spanish.